



## Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2013

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

### Echo du Musée de la Parole en Ardenne

Mercredi 09 janvier, 0 h.32, Joseph Bily répond à un courriel du MPA :

- *Mèrci, Joseph, po vos vîs fotos d' muzicyins d' Nassogne. Seûlmint dji n' lès sé drovi.*

- *Bonswâr Joël, dji rinture. A m' idée, vos avéz malôji do rascode mès fotos è docx.jpg, mi, dji n' l' ê pus ou k' on l' a ratibwazè ! Dj' ê bê catoûrnè o rond pwint, dès 14 sôrtîes, mi GPS ni m' dit jamês: « C' èst voci, mousséz rade foû ! » Djî tûze do vos lès èvoyè an Word 97-2003 ! Si kékefîes, i gn-a co one aroke, dijéz m' ol. Djî troûvrê on-ôte moyin ou ki dj' soye dâné !*

Âs djèrin.nes novèles, Joseph rostit an.n-anfêr. Cwand i sèrè bin cût d' on costè, on l' ritoûnrè.

\*\*\*

Madame Denise Lacasse (Harre), veuve de Marcel David dont nous publions régulièrement des poèmes, a transmis au Musée de la Parole plusieurs ouvrages de sa bibliothèque :

- *Nosse fi, çoula n' l' intèresse nin. Po k' i n' toûrnèche nin a rin, dj' in.me di vos lès dèner Come ça, i sièvront co.*

- *Çant côps mèrci, Madame David. Èt nos comptans bin ki vos vos mètrez a scrîre dins Singuliers.*

- *Dji n' î a mây tûzé, ça n' mi dit rin.*

- *Si ça v' vint, ni târdez nin. Purdez d'on côp on papî èt one ploume.*

Ces livres rejoindront le « Fonds Musée de la Parole et Michel Francard » installé à la Bibliothèque de Bastogne.

\*\*\*

Vendredi 8 mars à la Foire du Livre de Bruxelles : un débat a réuni Roland Thibeau, auteur en picard de « Moneûse » (MicRomania) et Joël Thiry, auteur de « Doze Fêmes » et de « Doze omes » (Musée de la Parole en Ardenne). Nadine Vanwelkenhuyzen, directrice du Comité des Langues Régionales Endogènes, animait le débat sur le thème de l'écriture du crime en wallon et en picard : « Quand les écrivains d'expression régionale explorent les zones les plus sombres de la condition humaine ».



De gauche à droite : Lucyin Mahin, Valmy Féaux, Bernard Louis et Joël Thiry (photo B. Louis)

\*\*\*

Vendredi 12 avril à Bastogne : Le Musée de la Parole en Ardenne tiendra son assemblée générale statutaire.

\*\*\*

Vendredi 3 mai à 18 h. à Barvaux : le Musée de la Parole en Ardenne présentera le conte en wallon de René Brialmont : « Douda d' Êwe d' Oûthe ». Pour s'y rendre et pour réserver un exemplaire à prix réduit, voyez l'info plus détaillée en début de revue aux pages 4 et 5. Bienvenue à toutes et à tous pour cette présentation qui sera conviviale.

## **De la Royale Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (R.F.C.W.G.L.B.)**

### **Li Singlî d' bwès 2012-2013**

Depuis la saison 1994-1995, un concours d'art dramatique est organisé chaque saison en province de Luxembourg, c'est le Trophée provincial de théâtre en langue régionale, appelé « Li Singlî d' bwès ». Durant cette saison théâtrale 2012-2013, un jury présidé par Jean-Marie Hamoir, président de la Fédération royale provinciale, visualise les troupes jouant une pièce en trois actes en wallon ou en gaumais, afin d'élire des successeurs à « Ceux de Valansart », lauréats de la saison 2011-2012.

Ce trophée récompense une troupe qui a fait preuve d'originalité et de créativité lors de ses représentations. La participation de jeunes acteurs est également encouragée. La plupart des troupes provinciales participent ainsi au Trophée, elles sont au nombre d'une quinzaine cette année, et le jury en a déjà visionné une bonne partie. Il continuera sa tournée des salles jusqu'en avril, puis se réunira une dernière fois pour élire la troupe lauréate.



## Sur les planches

De nombreuses troupes ont présenté leur pièce au public en ce mois de mars. Début du mois, « Les Dérangés des planches » de Sterpigny (Gouvy), ont présenté deux pièces dont une en wallon : « Lu grand père » de Louis Stasse. La troupe du *Vâ d' Chavane* (Vaux-Chavanne/Manhay), a présenté « Dji vou vèy Trifon » une comédie en 3 actes adaptée en wallon par Pol Gosset. *Lès Sîjeûs* de Heyd (Durbuy) ont présenté « Kimint è-st-i possible ? », une comédie en 3 actes de Christian Derijcke, adaptée par Jean Thoune, sur une mise en scène de Gilbert Piron. La troupe « Le blé qui lève » de Porcheresse (Daverdisse) a également porté son choix sur une comédie de Christian Derijcke : « Lâ hôt c' èst pus tchîr », lors de 5 représentations durant la première quinzaine du mois, sous la direction d'Edmond Moniotte. « Le Cercle wallon vesquevillois » est monté sur les planches à six occasions, pour présenter sa pièce wallonne en 3 actes de Christian Derijcke, adaptée par Willy Leroy : « Dèspêchez vos, ça prèsse » ; une ultime représentation fut donnée ce mercredi 27 mars à la Maison de la culture de Marche. La troupe « Les Echos de la Pierre Bayard » d'Oppagne (Durbuy) a présenté la comédie en 3 actes de Bernard Frippiat adaptée par Pierre Habets : « Bèles mères », sur une mise en scène de Jacques Ludwig; en lever de rideau, comme c'est leur habitude depuis des années, les jeunes de la troupe ont également grimpé sur les planches ; ils ont interprété la pièce « Tot corant » d'André Sougnez et Jean Warnotte.

Durant la deuxième quinzaine de mars, la troupe « Dj'ènnè Rèye » de Jenneret (Durbuy) a présenté en la salle du Cercle St-Louis de Borlon la pièce en trois actes de Christian Derijcke « On paradis di tos lès djâles », sur une mise en scène de Pascal Rulot et Marie-Thérèse Gillon. Toujours en mars, « Les Linaigrettes » de Wibrin ont présenté « La hôt c' èst pus tchîr », une pièce en 3 actes de Christian Derijcke, adaptée en wallon par Florence Bastin ; en première partie, les jeunes acteurs du cru, ont présenté la pièce en wallon « On ramasse toudi çou k' on-z-a sèmé », la relève est donc assurée au pays d'Houffalize.

Fin mars et début avril, trois dernières troupes vont clôturer cette saison théâtrale 2012-2013. La troupe d'Hébronval montera une deuxième fois sur les planches pour présenter la comédie en 3 actes « Lès grand gamins », les samedis 30 mars et 6 avril à 20 heures (réservation chez Yvonne Sepult au 080/418566 et au 0472/654147). A Arville (Saint-Hubert), la Concordia renoue cette saison avec la comédie wallonne en présentant « Rin pa dzos », une adaptation wallonne de la pièce « Le vizon voyageur » de Cooney, Chapman et Dabadie ; réservations chez Jean-Louis André au 061/613057. Après deux représentations en mars, la troupe « Lès Godîs d'Aye » présentera de nouveau, à la salle Saint-Séverin, sa comédie wallonne en 3 actes « Dins l' timps c' èsteûve on-ome », les 6 et 13 avril à 19 h. 30, les réservations peuvent être communiquées à Noël Gée au 084/313458.

## **De l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)**

### **Demande de collaboration dans le « Portail » du site**

Au fil du temps, le site Internet de l'UCW, [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be), a entamé une mutation afin d'être plus convivial et de devenir ainsi un lieu de contact pour l'ensemble de ses associations. Sur sa page d'accueil, ce site comporte une rubrique « Portail » qui doit être complétée en collaboration avec chaque association. C'est à cet endroit que doit figurer le lien vers le site des membres qui en possèdent un. D'où nécessité de le communiquer rapidement au secrétariat de l'UCW : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be). L'Union invite également chacun à lui transmettre les adresses mail des membres de leur comité, afin d'organiser la liste de diffusion de ses informations.



## Du pays gaumais

### « Wallons, Nous ! » décliné en gaumais sur RTBF LaTrois

Le 20 février dernier, les téléspectateurs de notre troisième chaîne ont pu vivre 60 minutes d'émission sur la Gaume et en gaumais. Présenté par Georges Vettters et produit par Gennaro Tornincasa, ce numéro spécial de « Wallons, Nous ! » avait pris le titre ce lundi-là de « Gaumais, Nous ! ». C'est par l'intermédiaire du conservateur du Musée gaumais, Didier Culot, que cette réalisation a pu voir le jour. C'est ainsi, qu'une délégation de l'Académie et de l'Atelier des patois gaumais, a présenté des extraits de pièce, des chansons et des sketches comme lors de leurs représentations sur scène. S'ajoutait à cela, une présentation de la Gaume par Frédéric Gavroy, le site de Montauban et les musées gaumais (Montquintin et Virton) par Jacky Clause puis pour clôturer, l'histoire de l'Atelier des patois gaumais par Christian Lambinet.

## Pa t't-avâr la

### Le Musée de la Vie wallonne a 100 ans

Un centenaire, ça se fête ! Pour cette occasion exceptionnelle, le Musée de la Vie wallonne s'est associé au Séminaire de muséologie de l'Université de Liège, à l'association Musées et Société en Wallonie et à la Fondation d'Utilité publique-Musée de la Vie wallonne pour proposer un colloque international sur le thème : "Le Musée d'ethnographie, entre continuité et renouvellement", les 26 et 27 février derniers. Ce colloque donna largement la parole aux musées ethnographiques régionaux qui ont insufflé une dynamique nouvelle à leur institution en optant pour des orientations originales. Quatre ateliers thématiques ont permis également à chacun d'apporter expérience, réflexions et échanges. Infos au 04/237.90.78 ou sur le site internet du Musée de la Vie wallonne. Adresse : Musée de la Vie wallonne - Cour des Mineurs à 4000 Liège.

### Théâtre wallon en France

Après le coup d'essai de l'an dernier, l'association « Le Bel âge d'Aubrives » a décidé de présenter à nouveau cette année une pièce de théâtre en wallon. Cette organisation est mise sur pied afin contribuer au devoir de mémoire en maintenant vivant l'usage d'une langue que l'on a entendue si longtemps dans nos localités, même les plus reculées, et renforcer le partenariat culturel transfrontalier commencé à mettre en place avec la troupe belge des « Joyeux Philippevillains ».

Après avoir présenté « El Trésor da Léonard » (2008), « Cré minteu » (2009), « Marquè pont d' chance ! » (2010), « Un vijin pou in catchî èn-ôte » (2011) et « Qui ç' qu' a yeu ç' sote idèye là ? » (2012), cette équipe de gais lurons a joué cette année une comédie en 3 actes, adaptée de la pièce "Je veux voir Mioussov" de Valentin Kataïev, qui s'intitule "Ayu ç' qu' il èst Boulî ?".

La représentation a eu lieu à Aubrives, village situé à 7 kilomètres de Givet, dans la salle Bernard Maillard, le dimanche 03 mars. L'évènement n'étant pas commun de ce côté de la frontière, les places étaient limitées. Renseignements auprès de Claude Beurir au 0033/324/41/76/30.



## **Prix de littérature wallonne de la Ville de Liège : appel à candidature**

La Ville de Liège organise cette année, une nouvelle édition du Prix biennal de la littérature wallonne. Ce prix récompensera l'œuvre d'un auteur contemporain écrite en wallon. De cette manière la Ville montre sa volonté de défendre la diversité de notre patrimoine linguistique.

Le concours est ouvert à tous, quel que soit l'âge ou la nationalité. Le prix peut être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'œuvre d'un écrivain, quel que soit le dialecte wallon employé.

Les travaux (nouvelle, roman, poésie, théâtre, chanson, slam) seront soit déjà publiés soit totalement inédits mais ils feront montre d'originalité.

Les textes, en six exemplaires, seront envoyés au plus tard pour le 29 avril 2013 à l'adresse suivante : Ville de Liège – Département de la Culture 11, rue Sur-les-Foulons (4<sup>ème</sup> étage) à 4000 Liège – Tél. 04 221 91 85.

Le prix, d'un montant de 1500 euros, sera décerné par Jean-Pierre Hupkens, Echevin de la Culture, au mois d'octobre prochain. Infos : [culture.liege@liege.be](mailto:culture.liege@liege.be)

### **Sortie du Lexique de l'Abbé Massaux (Brabant wallon)**

L'Abbé Alphonse Massaux (1874-1949) est né à Tourinnes-Saint-Lambert, dans le canton de Perwez. Ordonné prêtre en 1900, il s'installa à l'âge de trente ans à la cure de Dion-le-Val dont il sera titulaire durant 45 ans, jusqu'à sa mort. Cet abbé avait compris l'importance du dialecte dans le folklore local et la compréhension de la vie de ses paroissiens. Il les abordait en wallon, leur posait des questions et notait immédiatement les réponses afin d'établir ses fiches. Il eut le bonheur d'héberger Jean Haust dans son presbytère. Son fichier échut finalement à Elisée Legros qui le légua au Musée de la Vie wallonne.

Le Lexique de Dion-le-Val et des environs, de l'Abbé Massaux, vient de voir le jour grâce à deux artisans de la publication en wallon : Jean-Jacques Gaziaux et le professeur Jean Lechanteur. Tous les waloneûs peuvent maintenant parcourir et compulsier ce qui pourrait être un des derniers lexiques brabançons publiés. Pour l'obtenir, il suffit de contacter le secrétaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne, Marc Duysinx, rue d'Anvers, 26 à 4800 Verviers ; courriel : [marc.duysinx@skynet.be](mailto:marc.duysinx@skynet.be) . Il vous sera envoyé pour la modique somme de 22 euros (+ 5 € de frais d'envoi), grâce à l'intervention du Conseil des Langues régionales "endogènes".